

英汉数字文化语境对语言迁移运用的影响

杨六兰

(西昌学院,四川 西昌 615013)

【摘要】对文化语境理解的程度深浅在一定程度上能够决定跨文化交际的成功与否。因此,在跨文化交际过程中,目标语学习者要把所涉原文放在宏观的民族社会背景的大环境下来考虑,充分考虑英汉两种语言之间的社会文化差异,理解文化语境对于催生语言正迁移、促进跨文化交际之成功是至关重要的。本文将讨论中西文化中不同的数字语境及其对语言迁移运用的影响。

【关键词】中英数字文化;对比;文化语境;语言迁移;影响

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)04-0142-03

语境一般是指交际双方在进行有效的沟通之前所需要了解和共享的背景知识,所需要具备的共同点。语境的高低是由这种共享的背景知识的多少,共性的高低所共同决定的。就跨文化语境来说,不同国家、不同民族甚至不同地区的差别都是非常不同的。在东方文化中,交际用词一般相对婉转,隐晦,语境较高;在西方文化中,交际编码极为清晰,属于低语境国家。在跨文化交际过程中,身处同质文化背景的交际双方由于其共享的文化背景相似,已涉语言(母语)会激发起倾听者的共鸣和积极联想(语言正迁移现象),相反,身处异质文化背景的交际双方由于其共享的文化背景相异,已涉语言(母语)会对倾听者的思维方式、心理视觉产生一定干扰(即语言负迁移现象),所以就需信息发出者使用更为抽象的语言进行诠释说明,以达到交际目的。中外语言学者们普遍认为,在英汉跨文化交际过程中,语言使用者对目标语国家的历史文化背景的熟悉程度是催生语言正迁移现象的前提。

对文化语境理解的程度深浅在一定程度上能够决定跨文化交际的成功与否,由于文化语境在繁复的社会生活中会有不同的表现方式,常常会超越语言因素的桎梏,因此,在跨文化交际过程中,目标语学习者要把所涉原文放在宏观的民族社会背景的大环境下来考虑,充分考虑英汉两种语言之间的社会文化差异,而不是简单地逐词逐句地翻译,要尽力规避以偏概全,管中窥豹的尝试性错误带来的语言负迁移现象,理解文化语境对于催生语言正迁移、促进跨文化交际之成功是至关重要的。下面作者将讨论中西文化中不同的数字语境及其对语言迁移运用的影响。

一、数字在中西文化中的相同(相近)之处

民族社会文化的发展促成了一些代表独特文化意象的数字观念。中西方对于数字的理解基本上是大同小异。如:中西方都存在着对数字“七”的崇拜,认为它吉祥有力;在中西方的一些习语当中数字“九”具有模糊指代的作用,如:小洞不补,大洞难补。(A stitch in times saves nine.);猫有九条命(A cat has nine lives.);九死一生 narrow escape ; escape from the jaws of death; survival. 数字五和数字六,在英汉语言中存在着相似之处。汉语的“五”月份被认为是个不吉利的月份,西方的星期五被认为也是个不吉祥的日子。数字“六”在中国文化中象征着吉祥如意、幸福、安康,在西方,6=2*3,与性爱和繁衍相联系。它象征爱、生殖。

二、数字在中西文化中的相异之处

中西方对于数字的理解有一定的相异之处,如数字三,在汉语中,有“事不过三”的俗语。因“三”与“散”谐音,不吉利,扬州人特别忌讳。在西方,也有不能为三个人连续用同一根火柴点烟的禁忌;数字四,在汉语中,由于它的读音与汉语中的“死”字相同,中国人把它视为是一个不吉祥的数字,很忌讳。而英文的四个字母的单词往往是脏话;粗俗的下流话。数字“六”在中国文化中象征着吉祥如意、幸福、安康,它是个吉利数字,“六”意味着顺顺利利,但在英文中,却不受欢迎,如习语 Six to one 意思是“六个对一个,即相差悬殊的”,习语 At sixes and sevens 的含义是“乱七八糟的,格格不入的”;数字“八”是个偶数,在汉语中,它的发音与“发”字谐音,即发财致富、圆满、祥和、尊贵的意思,它特别受到中国广东人的喜爱。数字“八”,尤其是生意人追求的目标。但也有的地方,把“八”字与“分别”联系起来,所以有“七不出门,八不归”之说。“十三”是西方

收稿日期:2014-09-30

作者简介:杨六兰(1973-),女,四川乐山人,副教授,研究方向:外国语言文学研究、英语教育教学研究。

的数字禁忌,在我国是没有的,它是西方最富神秘性和迷信色彩的不祥数字,这个数字令人恐惧不安,人们对之避之惟恐不及,在日常生活和工作中想方设法避开。宴客时避免13人同坐一桌;门牌、楼房、房间号避免编13;学生在考场上拒坐13号座位;运动员不要13这一编号,有些航空公司没有第十三号班机;旅馆没有第十三号房间;海员们厌恶在十三号启程。

因此,在跨文化交际时语言使用者在遇到和数字有关的成语、语句时,应该避免生搬硬套,而要参考交际场合的社会文化语境、上下文语境等,采用灵活变通的译法,以已有的知识促进母语的迁移效用,促进双方的交际理解和情感认知。例如:

一干二净 thoroughly; clear oneself of all blames

八面玲珑 be smooth and slick; smoothly; pleasantly

九死一生 narrow escape; escape from the jaws of death; survival

十全十美 perfect; beau-ideal; out of the world; be not far from; the peak of perfection

随着时代的进步,现代汉语中出现了很多与数字相关的时兴词语,如四时八节,其实这是对“立春、立夏、立秋、立冬、春分、秋分、夏至、冬至”的一种简称,这种数字累加的简称用法,在中国人看来言简意赅,内容丰富,不会造成什么误用,但在跨文化交际过程中,由于即需要考虑原话的文字精神、又要以目标语读者能理解的方式行文,使得这些现代汉语时兴词的英译处理还是具有一定的难度,如何达到信达雅三要素,还值得语言使用者仔细斟酌。例如:三无产品: 3 without the product, generally refers to no date of production, no quality certificate, and no production factory; no production factory name, no production site, no production hygiene license code of the product.; unmarked product. “三包”承诺: 包修、包退、包换 “three guarantees” (for repair replacement or compensation of faulty products); Promise of 3-R guarantee, namely, guaranteed repair, replacement and refund, 三公: 公正、公平、公开 “three fairs” --openness, impartiality and fairness; the three public expenses, refers to the government department personnel on business abroad (boundary) funds, official purchase and operating cost, business entertainment expenses of consumption; 三个面向: 面向现代化、面向世界、面向未来 Three-oriented to: (our education is) oriented to modernization, the world and the future;

三从四德 Three obediences and four virtues for woman according to Confucian ethics, i.e. obedience to one's father before marriage; to one's husband after marriage, and to one's son after one's husband's death; morality, proper speech, modest manner, and diligent work.

在现代汉译英中,对于这些带三的说法,我们多采用首字母缩略法。用三个“R”翻译三包,也很到位。“三公”也可以翻译成 the three fairs: fair opportunity, fair treatment and fair publicity,当然如何翻译主要看译文的具体使用场合。

在跨文化交际中,语言使用者难免会遇到带有独特的数字意象,民族历史文化色彩极为浓厚,比如中文的“五湖四海”,如果仅仅满足于字面意义的忠实表顺,按照汉语的思维方式译作“five lakes and four seas”,会使英美读者思之不解其意,语言使用者不妨采用解释、加注等手段协助信息接收者的积极理解。例如:

一碗水端平 be fair and impartial; treat everyone equally and guard against favoritism.

两耳不闻窗外事 both ear shut to what goes on outside the window; the whole mind is concentrated on one's sage's books; disapprovingly, of one who is absorbed in study and oblivious of his surroundings.

三教九流 the three religions(i.e. Confucianism, Taoism and Buddhism) and the nine schools of thought (i.e. the Confucians, the Taoists, the Yin-yang, the Legalists, the Logicians, the Mohists, the Political Strategists, the Eclectics and the Agriculturists); Various religious sects and academic schools; people in various trades; people of all sorts doing things in a too safe way.

四时八节 the four seasons and the eight periods—throughout the year (the eight periods here referring to the eight solar periods Beginning of Spring, Beginning of Summer; Beginning of Autumn, Beginning of Winter, Spring Equinox, Autumn Equinox, Summer Solstice and Winter Solstice)

五湖四海 five lakes and four seas; from all concerns of the country

六神无主 all six vital organs failing to work properly---distracted; out of one's wits; at loss what to do

七窍生烟 fume with anger; foam with rage; be outraged

八面威风 an aura of awesome might; a commanding presence

九九归一 when all is said and done; in the last analysis; after all

十八般武艺 skill in wielding the 18 kinds of weapons; skill in various types of combat; be versatile

十拿九稳 ninety percent sure; most likely; practically certain; in the bag

在跨文化交际的过程中,语言使用者应注意中西方对于数字的禁忌,比如,对于中国人来说“4”由

于谐音“死”,被视作不吉利的象征,一般会回避使用,但“8”由于谐音“发”,即发财,比较受到人们的喜爱。同样,在西方国家里,也有同样的数字习语或忌讳,如“三、五、十三”等。

由于中西方的风俗习惯千差万别,文化差异随之相生,目标语习得者在尊重他国文化习俗和连贯交际场合的语境的基础上,利用已有的知识建构促进母语的正迁移效用,只有这样,才能促进不同民族之间的情感认知、文化融合与认同,进而在不同场合实现成功的跨文化交际。

注释及参考文献:

- [1]李中生.中国语言避讳习俗[M].西安:陕西人民出版社,1994.
- [2]罗伦全.跨文化交际中英汉语言迁移运用之比较研究[M].上海:复旦大学出版社,2011:55-76.
- [3]胡文仲.文化与交际[M].北京:外语教学与研究出版社,1994年.
- [4]杜学增.中英(英语国家)文化习俗比较[M].北京:外语教学与研究出版社,1999:230-236.
- [5]王佐良.翻译中的文化比较[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [6]平章起.礼貌、礼节、礼仪[M].天津:天津古籍出版社,1993.

The Influence of the Digital Cultural Context upon Migration and Application of Chinese and English Language

YANG Liu-lan

(Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: The degree of depth of the comprehension over cultural context, to a certain extent, can determine whether cross-cultural communication succeed or not. Therefore, in the process of cross-cultural communication, the target language learners should put the original article concerned into a macro environment of the national social background in the process of communication, and be careful consideration about the social cultural differences between English and Chinese. It is crucial that understanding cultural context create the positive migration of language and promote the success of cross-cultural. This essay will discuss the influences of variety of digital cultural context on migration and application of Chinese and English language.

Key words: Chinese and English digital culture; contrast; cultural context; language migration; influence

(责任编辑:周锦鹤)